

# Les Feuilles Volantes

Journal d'information et de communication du Lycée Français de Chicago

11ème année/ n°78 octobre 2006

Happyyyy HAAA Alloweeeeeeen

## DATES A RETENIR

**28 octobre-6 novembre: vacances d'automne**  
**8-9 novembre, après la classe:**  
entretiens parents-enseignants

### ...DES ÉVÉNEMENTS EN VUE!

#### **FOIRE AUX LIVRES** dans la bibliothèque du Lycée

8 novembre, de 14h30 à 20h30  
9 novembre, de 14h30 à 20h30  
10 novembre, de 15h00 à 17h00  
18-19 novembre, au Marché de Noël

#### **MARCHÉ DE NOËL**

18 novembre de 10h00 à 16h00  
19 novembre de 10h00 à 15h00  
dans les locaux du Lycée Français

Ne manquez pas cet événement exceptionnel !

**23-26 novembre: Congés de Thanksgiving**

## MARK YOUR CALENDARS

**October 28-November 6: Fall break**  
**November 8 and 9, after classes:**  
Parent-teacher conferences

### ...EXCITING EVENTS to look forward to!

#### **BOOK FAIR** In the Lycée Français Library

November 8, 2:30 – 8:30 PM  
November 9, 2:30 PM – 8:30 PM  
November 10, 3:00 PM – 5:00 PM  
November 18-19, at the Holiday Market

#### **HOLIDAY MARKET**

November 18, from 10 AM to 4 PM  
November 19 from 10AM to 3 PM  
At the Lycée Français

Don't miss this exceptional event!

**November 23-26: Thanksgiving Break**

## “TRICK OR TREAT” POUR L'UNICEF

Chaque année, une campagne est organisée par l'UNICEF pendant Halloween: des boîtes oranges sont distribuées aux écoles qui participent aux collectes, prévues durant la promenade traditionnelle de « trick or treat » à Halloween.

Ainsi, les enfants collectent non seulement des bonbons pour leur propre plaisir, mais aussi sont fiers de faire un effort pour des enfants défavorisés, souvent malades, blessés ou affamés.

Les professeurs des classes du primaire et du secondaire feront leur possible pour informer au mieux tous les élèves depuis la GM jusqu'à la 3ème.

Pour les élèves des classes de Petite et Moyenne maternelle, nous donnerons la boîte le dernier jour avant les vacances et nous comptons sur les parents pour trouver les mots appropriés afin que

## UNICEF: a meaningful “TRICK OR TREAT”

Each year, on Halloween, UNICEF holds a fundraiser where school-kids collect donations to help needy children around the world. Orange boxes will be distributed in order to raise funds during the traditional Halloween “Trick or Treat”.

Thus, children not only will enjoy collecting candies for their own pleasure, they will also be proud to make an effort for less fortunate children, who are often sick, injured or starving.

The teachers of primary and secondary classes will be doing their best to inform all the students from Kindergarten to 9<sup>th</sup> grade.

For the Pre-K and Jr-K, we will give a fundraising box in the cahier de correspondance just before the break and we are sure that the parents will find the right simple words to explain the role

cette collecte ait un sens pour eux.  
Nous souhaitons que les boîtes soient ramenées juste après les vacances, début novembre, afin que l'argent soit compté classe par classe.

Nous publierons le montant atteint par chaque classe et le total pour l'école dans les Feuilles Volantes, sur le site du Lycée et sur des posters dans la cafétéria.

Pendant les vacances, nous comptons sur les parents pour suivre cette action très importante pour les enfants du monde moins chanceux que les nôtres.

Merci pour votre aide

Elisabeth Heurtefeu, Directrice du Primaire

of this donation box, so this "trick or treat" becomes special and meaningful.

We need all the students to bring back the little orange Unicef boxes after Halloween break. The money will be counted class by class.

We will publish the amount raised per class and for the whole school in the Feuilles Volantes, the Lycee website and on posters in the cafeteria.

During the break, we need the parents to follow up on this very useful action for helping the children in the world who are less fortunate.

Thank you for your help,

Elisabeth Heurtefeu, Primary Director

## **CONSEIL D'ETABLISSEMENT**

Le conseil d'établissement s'est réuni le 4 octobre 2006  
Etaient présents : S.Nicolini, G.Rose, V.Caffrey ( administration)  
A. Seigenthaler, E.Heurtefeu, E.Sebastien ( enseignants)  
D. Saltoun, V.Hodges, L Sevier ( parents)  
M.Ben Kerroum ( consultante)  
Secrétaire de séance : V.Caffrey

Il est mentionné que c'est la dernière séance des membres représentant les enseignants et les parents avant la formation du nouveau conseil d'établissement. L'élection des nouveaux parents délégués aura lieu d'ici la mi-novembre.

### **1. Point sur la rentrée 2006**

L'école compte 438 élèves et atteindra les 450 à la rentrée de janvier.

Le personnel compte 13 nouveaux enseignants, plus la conseillère principale d'éducation (CPE) et la conseillère scolaire.

Des travaux ont été réalisés durant l'été. Les enfants ont pu bénéficier dès la rentrée du nouvel espace de récréation, des vestiaires du gymnase et de la nouvelle entrée.

Le Lycée a engagé une personne à mi-temps pour s'occuper de la gestion du parc informatique de toute l'école.

Le nouveau site web a été lancé le jour de la rentrée ; il est très facile d'accès et d'utilisation .

Une lettre d'information venant du conseil d'administration et de la direction sera envoyée à toutes les familles à la mi-octobre. Elle sera biannuelle

La nouvelle brochure du Lycée sera prête fin octobre et sera envoyée à toutes les familles.

Le collège : la CPE présente les nouvelles activités mises en place pour les périodes en dehors des heures de classe (récréation, déjeuner, étude surveillée). L'accent est mis sur la nécessité de développer le sens des responsabilités et d'autodiscipline des élèves.

La CPE prend aussi en charge la formation des élèves délégués de classe.

Le lycée : cette année verra la première promotion de nos élèves qui passeront l'Option Internationale du Baccalauréat (OIB). Sept sur les seize élèves de Terminale prendront cette option.

La conseillère scolaire va travailler avec tous les membres de l'école autour du thème des quatre éléments choisis par l'équipe pédagogique de l'année dernière, à savoir respect/sécurité/responsabilité/solidarité.

Présentation du nouveau carnet de correspondance introduit par la CPE au collège. Quelques problèmes de traduction sont soulevés ( expulsion versus class removal).

### **2. Tutorat (peer tutoring)**

Selon Mme Nicolini, c'est une entreprise de grande ampleur qui demande beaucoup de temps et une organisation très précise.

## **SCHOOL ADVISORY COUNCIL**

The school Advisory Council met on October 4<sup>th</sup>, 2006  
Were present :S.Nicolini, G.Rose, V.Caffrey (administration)  
A. Seigenthaler, E.Heurtefeu, E.Sebastien (teachers)  
D. Saltoun, V.Hodges, L Sevier (parents)  
M.Ben Kerroum (consultant)  
Secretary : V.Caffrey

It was noted that this was the final meeting of this group. The new teacher representatives have already been elected and the new parent representatives will be elected by mid-November. The new Advisory Council will meet after the election.

### **1. Beginning of School year 2006-07**

The school year started with 438 students and in January there will be 450 students.

This year the Lycee added 13 teachers and have a new Dean of Students in the Middle School (CPE) and a School Counselor.

There were many improvements made to the school during the summer. The students are benefiting from the remodeled playground space, new gym locker rooms and a new entryway.

The school has employed on a part-time basis someone who will manage the information technology system for the school.

The new Lycee website was activated at the beginning of the school year and is very easy to access and use.

An information letter from the Board of Trustees will be sent to all Lycee families in October. The Board of Trustees will send such a letter twice a year.

The Lycee also has a new brochure which will be published at the end of October. A copy will be sent to all Lycee families when it is published.

Middle School: The CPE has planned new activities that are already in place for all non classroom periods (recreation, lunch, study hall). Emphasis is placed on the need to develop responsibility and self-discipline.

The CPE is also responsible for training the class representatives.

High School: This year will be the first year that students can take the Baccalauréat with the International Option (OIB).

Seven of the sixteen students in 12th grade will take the OIB.

The school counselor will work with members of the school with an emphasis on promoting the four themes chosen by the administration and teachers last year:  
respect/safety/responsibility/unity

The middle school has new correspondance notebooks. A few translation problems were corrected. (i.e., expulsion versus class removal).

### **2. Peer Tutoring**

According to Mme Nicolini, this is a very significant project which will take some time to organize well.

<p>Mme Sevier énonce les différentes actions nécessaires pour la mise en place d'un tel programme :</p> <p>Besoin de 2 adultes responsables en charge du programme  Définition et description du programme  Expliquer le programme et le rôle des tuteurs aux élèves concernés  Envoi de la demande de participation aux élèves qui déposeront leur candidature au Lycée  Tri des candidatures et interview des candidats. La sélection des tuteurs se fera sur proposition des professeurs avec l'accord des parents  Formation des tuteurs  Les tuteurs seraient recrutés parmi les élèves de 5ème, 4ème et 3ème, les <i>tutees</i> seront des élèves du CP au collège.  Le tutorat est d'ordre académique et aussi relationnel et comportemental</p> <p>Quand aura lieu le tutorat, pendant ou après les heures de classe ? Il peut avoir lieu soit en dehors de la classe (<i>push out</i>) soit à l'intérieur de la classe (<i>push in</i>). Tout cela doit être étudié.</p> <p>E. Sébastien demande si les élèves de Terminale peuvent être tuteurs. S. Nicolini pense que les terminales ont trop de travail de préparation du bac pour leur demander cela.</p> <p>En conclusion : il faut tout d'abord s'organiser, ce qui nécessite un bon mois de réflexion et de travail. Il faudra ensuite présenter le programme aux familles, sélectionner et former les tuteurs. Tout devrait fonctionner en février prochain.</p> <p><b>3. Manuel scolaire</b>  S. Nicolini propose que ce manuel comporte trois parties :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Un préambule, où figurera la mission du Lycée et un paragraphe insistant sur la notion de respect.</li> <li>2. Respect des élèves vis-à-vis de leurs pairs, de leurs professeurs et des membres de l'administration  Respect des professeurs et des membres de l'administration vis-à-vis des élèves, des parents et de leurs collègues  Respect des parents vis-à-vis des enseignants, et des membres de l'administration</li> <li>3. Le règlement intérieur officiel  Les informations pratiques données jusque là dans l'annuaire de l'Association des Parents avec des précisions supplémentaires sur la sécurité, la santé, les soutiens scolaires et la discipline.</li> </ol> <p><u>Conclusion :</u>  Elisabeth Heurtefeu est chargée de rédiger la partie concernant les difficultés d'apprentissage  Diane Saltoun est chargée de la rédaction de la partie sur la santé et la sécurité.  Tout sera centralisé par Sylvette Nicolini, qui élaborera le document dans son entier et l'enverra à tous les membres présents pour approbation.  On fixe pour la fin du mois d'octobre la réalisation du document. Le format sera celui d'une demi-page, avec un côté en anglais et l'autre côté en français.</p> <p>Date de la prochaine réunion : lundi 20 novembre 2006.</p>	<p>Ms. Sevier explained the different components of the program</p> <p>2 adults must be in charge of the program.  The needs of the program have to be defined.  The program and the role of the tutors have to be presented to teachers and students.  Applications must be provided and accepted from students who wish to participate as tutors.  Applications have to be reviewed and selected candidates interviewed. Applications will require teacher recommendations and the approval of parents.  Tutors have to be trained.  Tutors will be recruited from 7th, 8th and 9th graders. Tutees will be from 1st grade to middle school.  The peer tutoring program will focus both on academic and social benefits.</p> <p>The issue of when the tutoring would take place was raised. It could occur before or after school hours or during class time. This issue must be considered further.</p> <p>E. Sébastien asked if Terminale students (Seniors) could be tutors. S. Nicolini thought that they would have too much work to devote time to tutoring.</p> <p>In conclusion: the program will be organized which will require significant work and consideration. Once this is accomplished, it will be presented to Lycee families and then tutors will be selected and trained. The goal is to begin the peer tutoring program in February 2007.</p> <p><b>3. School Handbook</b>  S. Nicolini proposed three parts to the handbook:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. A preamble discussing the mission of the Lycee and with an emphasis on the community of respect the Lycee promotes.</li> <li>2. Respect of students for teachers, the administration and each other.  Respect of teachers and administrators for students, parents and colleagues.  Respect of parents for teachers and administration.</li> <li>3. Rules and regulations of the school  Practical information such as those given in the Parents Association directory and supplemental information regarding school programs, health and safety, discipline, etc.</li> </ol> <p><u>Conclusion :</u>  Elisabeth Heurtefeu is responsible for compiling the section regarding academic and social support programs.  Diane Saltoun is responsible for compiling the section devoted to health and safety.  All of this will be reviewed by Sylvette Nicolini and approved by the Advisory Committee.  The goal will be to finish this handbook by the end of October.  The format will be a booklet approximately half of a standard page in size. One side of the handbook will be in French and the other side in English.</p> <p>The next meeting will take place on Monday, November 20, 2006.</p>
<p><b>SPORTS</b></p> <hr/> <p><b>VOLLEYBALL</b></p> <p>L'équipe de volleyball des Flames a une superbe première saison. Elle a eu des victoires sur Waldorf et Catherine Cook, avec des jeux de fin de saison excitants, Quelques</p>	<p><b>SPORTS</b></p> <hr/> <p><b>VOLLEYBALL</b></p> <p>The Flames Volleyball Team has had a great 1st season!!! They had victories against Waldorf and Catherine Cook--with an exciting end to the regular season. We had a few</p>

jeux furent très serrés et nos joueuses ont montré leur force de volonté et leur talent par des "come back" remarquables. Leurs progrès durant la saison ont été étonnants, et nos joueuses comprennent parfaitement le jeu et l'esprit d'équipe! Elles ont une chance réelle de gagner le tournoi de la ligue, qui aura lieu les 20 et 21 octobre.



### FOOT

L'équipe de foot des Flames est en ce moment première dans la ligue et a encore 2 matches à jouer! Continuez avec cette énergie et cette inspiration!

**Supporters, venez nombreux** pour le dernier jeu, qui pourrait être celui des Flames champions, le jeudi 25 octobre à 16h30 sur le terrain à Montrose et Lake Shore Drive!

### LA SAISON DE BASKET vient de commencer!

Notez le calendrier des jeux, à télécharger du site web du Lycée.

### TABLES D'HÔTES DE L'UFEC

**Le 8 novembre à Kendall College** 19h30-22h30

900 N. Branch Chicago IL 60622

\$40 pour les membres et \$50 pour les non membres (entrée, plat, dessert et vin compris).

**Le 6 décembre à la Cigale au Sofitel**

\$55 pour les membres et 70 pour les non membres (entrée, plat, dessert et vin compris).

(Ces tarifs s'entendent services et taxes inclus).

Pour plus de renseignements: [www.ufechicago.org](http://www.ufechicago.org)

### RECYCLAGE de vos vieux PORTABLES

N'oubliez pas que le Lycée prend vos vieux téléphones portables pour les recycler. Cela non seulement protège l'environnement, car ces téléphones contiennent des matières très polluantes, *mais aussi* cela rapporte quelques bénéfices au Lycée, qui s'en servira dans ses programmes et efforts pour l'environnement.

close matches that went to 3 games... the Flames are quite good at making a comeback.

The girls have improved tremendously and are really understanding the game and playing like a team! They have a great chance of winning the league tournament, which will be held 10/20 & 10/21.

#### THE TEAM:

- 18 Eloise Cotton
- #10 Alice Duquesnoy
- # 3 Clare Birmingham
- # 9 Erin Corbett
- #15 Austin Frej
- #11 Brigitte Gallissaires
- #16 Anna Kinzer
- #33 Sarah Levaughn
- # 6 Gabrielle Macleod
- #12 Enya O'Riordan
- #42 Sophie Pierce
- #50 Sarah Seigenthaler
- # 2 Sarah Straus
- # 8 Madeleine Lonch
- # 1 Shayna Straus

Go Flames!

*Jill Dusthimer*

### SOCCER

The Flames soccer team is right now first in the league! They have 2 more games to go! Continue with the same great energy and inspiration!

**Supporters, come one, come all**

For the game that could make them champions!

Thursday, October 25 at 4:30PM

At the Montrose/ Lake Shore Drive soccer field!

### THE BASKETBALL SEASON just started

Check/download the schedules from the Lycée website.

QuickTime™ and a  
TIFF (Uncompressed) decompressor  
are needed to see this picture.

QuickTime™ and a  
TIFF (Uncompressed) decompressor  
are needed to see this picture.

QuickTime™ and a  
TIFF (Uncompressed) decompressor  
are needed to see this picture.

### CELL PHONES RECYCLING

Don't forget that the Lycée takes your old cell phones for recycling. This helps the environment (cell phones contain very toxic chemicals) *and* helps the school raise some additional funds. Any benefits from this will help with our environmental programs and efforts.

Rédaction : Noémi Kopp-Tanaka,

**350 exemplaires**

Merci à Hugues pour les photocopies